

# 何謂「佛陀」？

香光莊嚴【第五十七期】民國八十八年三月 ▼ 一五六

「佛陀」一詞是音譯而來，屬外來語，是指「已經覺悟的人」，「佛」字，其實不是直接從梵語的 *buddha* 而來，而是間接通過中亞新疆的古代語言 *but* 一詞轉譯過來的。

## Buddha 的語形分析

「佛陀」這個常見的佛教語詞，是音譯而來，屬外來語。

佛教由佛陀所創，他姓「喬達摩」(Gotama) 名「悉達多」(Siddhattha)，於菩提樹下成道後，稱為 Buddha。

Buddha 這個詞梵語與巴利語同形，從構詞上看，它是由動詞字根 *budh*，加上過去被動分詞語尾 *ta*，所形成的過去被動分詞；其中 *ta* 遇到 *t*，經過「同化作用」變成了 *ddh*。字根 *budh* 有「醒」(wake)、「知」(know) 的意思。此處的過去被動分詞意謂「已經(完成某事)者」，即「已經覺悟的人」，或者說猶如覺醒的人，遠離了無明睡眠。因此，一般將「佛陀」譯解為「覺者」。



## 阿含經中的「佛陀」

相較於覺者的佛陀，凡夫是不覺的，因其被煩惱覆蓋，看不清事實的真相。早期佛典阿含經中記載的「佛」，主要是指稱「喬達摩·悉達多」一人。在遊行弘化期間，有許多弟子向他請教法義，他曾回答「什麼是佛」的問話：

佛見過去世，如是見未來，亦見現在世，一切行起滅。明智所了知，所應修已修，應斷悉已斷，是故名為佛。(1)

由此可知，能洞見身心世界的生滅，依四聖諦——苦、集、滅、道修習者，故稱為「佛陀」。修習四聖諦這四項真理是：

一、如實知苦，了知世間一切是有限的、不斷變化的，沒有永恆性，無法獨一存在的事實。

二、斷除苦的根源，如貪欲、執著等煩惱。

三、證得真理的境界。

四、確實地履行滅苦之道。

後來，隨著佛陀思想的開展與演化，「佛陀」一詞並非是「喬達摩·悉達多」的專用語，而是廣泛地用來尊稱所有修行圓滿的成就者。

## 「佛」就是「佛陀」(Buddha)的省略嗎？

Buddha 在漢譯中有許多不同的譯名，如「佛陀」、「浮屠」、「佛」、「浮陀」等。一般認為「佛」就是「佛陀」的省略，但根據季羨林先生的研究發現，事實不然。他在〈再談「浮屠」與「佛」〉一文中，論證中國最早期漢譯佛典中的「佛」字，不是直接從梵語的 *buddha* 而來，而是間接通過中亞新疆的古代語言 *but* 一詞轉譯過來的。

從語言的變化來看，*but* 這個屬於伊朗語族的詞，比起原來梵語的 *bu-ddha*，它丟掉了末尾的母音 *-a*，由兩個音節變成了一個子音結尾的閉音節。這樣，它的發音正與「佛」字的古代音（\**bjat*）相當。(2)所以，印度的 *buddha* 到了中亞新疆，變成了 *but*，再傳入中國時，*but* 就譯為「佛」了。(3)

（本文的語言分析，承蒙南華管理學院佛教文化研究所蔡奇林老師指導，謹此致謝。）

### 【註釋】

- (1) 《大正藏》第二冊，頁 28a。
- (2) 佛 = \**bjat* 是聲韻學者擬測出來的東漢音，參見 W. South Coblin, *A Handbook of*



文藝

*Eastern Han Sound Glosses*, p. 241, Chinese University Press, 1983.

(3) 參見季羨林〈再談「浮屠」與「佛」〉，《中華佛學學報》第五期，頁19-29，中華佛學研究所發行，民國八十一年七月出版。

【教界啟事】

## 佛教資料電子化研討會

為促進佛教資料電子化的發展，加強圖書資訊界對佛教數位資源之檢索與利用，特舉辦「佛教資料電子化研討會」，邀請佛教資料電子化實作者主講，探討資料電子化資訊技術、標準等相關主題。

◎主辦單位：中國圖書館學會、財團法人伽耶山基金會。

◎承辦單位：中國圖書館學會專門圖書館委員會、香光尼眾佛學院圖書館。

◎名額：八〇名，圖書館與資訊單位相關人員或對佛教資料電子化有興趣者。

◎會議時間：八十八年六月二十九日。

◎會議地點：國家圖書館。

◎會議主題：(一) 大藏經全文電子化技術；(二) 佛教專書電子化的檢索與利用；(三) 佛教期刊文獻的電子化；

(四) 佛教書目資料庫的建置；(五) 電子資源在圖書館的推廣與利用教育。

◎報名方式：即日起至八十八年六月二十日止受理報名，請附回郵信封索取報名表：嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州四十九之一號，香光尼眾佛學院圖書館。電話：(06)2542824。